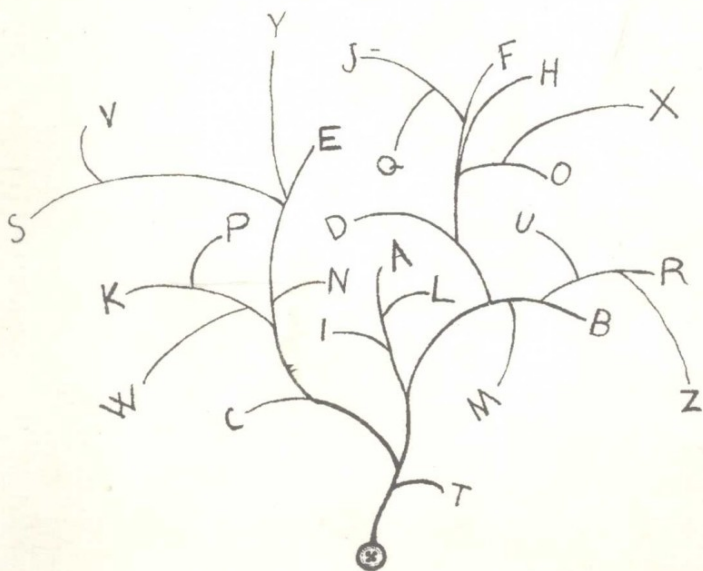


瓦尔特·本雅明
Walter Benjamin

李士勋 译



Walter Benjamin

单行道

Einbahnstrasse



人民文学出版社



瓦尔特·本雅明
Walter Benjamin

李士勋 译

单行道

Einbahnstrasse

人民文学出版社

Walter Benjamin
Einbahnstrasse

图书在版编目(CIP)数据

单行道/(德)本雅明 著;李士勋 译. - 北京:人民
文学出版社,2006

ISBN 7-02-005580-X

I. 单… II. ①本…②李… III. 文化哲学-随
笔-文集 IV. G02-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 023978 号

责任编辑:欧阳韬

责任校对:马云峰

责任印制:周小滨

单行道

Dan Xing Dao

[德]本雅明 著

李士勋 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京市松源印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 90 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 5 插页 2

2006 年 9 月北京第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

印数 1-6000

ISBN 7-02-005580-X

定价 15.00 元



瓦尔特·本雅明



阿丝雅·拉西斯(1915)

目次

加油站	/ 1
早点铺	/ 2
113号	/ 3
致男人们	/ 6
标准时钟	/ 7
回来吧！我们原谅你的一切！	/ 8
摆满豪华家具的十间套住宅	/ 9
中国工艺品	/ 12
手套	/ 14
墨西哥大使馆	/ 15
建议栽种这样的植物来保护公众	/ 16
建筑工地	/ 18
内政部	/ 19
旗——	/ 20
——降半旗	/ 21
全景幻灯	/ 22
地下工程施工	/ 34
为过分讲究的贵妇服务的理发师	/ 35
注意台阶！	/ 36
宣誓审计员	/ 38
教具	/ 50
德国人，喝德国的啤酒吧！	/ 52
禁止张贴！	/ 53

13 号	/ 58	
武器和弹药	/ 60	
急救	/ 61	
室内装饰	/ 62	
纸张和文具	/ 63	
时髦服饰用品	/ 65	
放大	/ 66	
古董店	/ 73	
钟表和金饰	/ 76	
弧光灯	/ 78	
内阳台	/ 79	
失物招领处	/ 80	
不超过三辆出租车的停车场	/ 82	
阵亡战士纪念碑	/ 83	
火警报警器	/ 86	
旅行纪念	/ 87	
光学仪器制造者	/ 92	
玩具	/ 93	
诊所	/ 100	
面积出租	/ 101	
办公用品	/ 103	
散件货物:运输与包装	/ 104	
内部修整 停止营业!	/ 105	
“奥革阿斯”自助餐馆	/ 106	
邮票商店	/ 107	
SI PARLA ITALIANO	/ 112	
技术救援组织	/ 113	
针线筐	/ 114	

税务咨询	/ 115
对没有资金者的法律保护	/ 117
夜间求医的铃声	/ 120
阿丽雅娜太太——左边第二个院子	/ 121
面具存放间	/ 123
同意打赌	/ 125
站着喝啤酒的小酒馆	/ 126
禁止乞讨和挨户兜售!	/ 128
通向天文馆	/ 129

附录:

本雅明的《单行道》 特奥多尔·W·阿多尔诺	/ 133
-----------------------	-------

译后记	/ 145
-----	-------

加 油 站

生活的结构目前更多地取决于事实的而非信念的威力。而且是取决于这样的事实,似乎它们在任何时候、任何地方都没有变成过信念的基础。在这种情况下,真正的文学主动性^①不可能要求在文学的范围里发挥作用——更确切地说,这是文学不育性的通常表现。重要的文学的影响只能在行动与写作的严格交替中才能产生;它必须在传单、小册子、杂志文章和广告中创造出一些不引人注目的形式,相对于书籍的苛求而又无所不包的姿态,这些形式能更好地在行动的团体中产生影响。只有这种反应迅速的语言显示出此时此刻能胜任自如。观点对于社会生活这部巨大的机器来说好比机油;人们不是站到一台涡轮机前用机油浇它。人们只是将其中的少许一点点儿注到那些必须熟悉的、被掩盖着的铆钉和缝隙上。

^① 这里指文学创作,强调作家的主动性。

早 点 铺

一种民间的习俗告诫说,早晨不要空着肚子诉说梦境。在这种状态下,醒来的人实际上仍然处于梦的魔力之中。也就是说,洗濯身体只能唤醒身体的表面及其可见的运动功能,而灰色的梦境即使在早晨盥洗的时候仍然顽固地留在更深层,甚至牢牢地粘附在醒来后第一个小时的寂寞中。谁要是怕和白天接触,不管他是怕见人还是为了内心的宁静,谁就不想吃东西并鄙弃早餐。他以这种方式回避夜与昼这两个世界的断裂。如果不能在祈祷中做到这一点,那就只有小心翼翼地通过焚烧梦境来表明把精力集中于早晨的工作是正确的,不然就只能导致生活节奏的混乱。在这种精神状态下说梦是灾难性的,因为一半仍然忠于梦境的人在言语中泄露了它,并不得不等待它的报复。更近代的说法是:他出卖了自己。他已经长大,不再需要做梦的幼稚来保护,这时候他触及了没有优势的梦境并泄露了自己。因为只有从彼岸,即从明亮的白昼出发,梦境才可以从占优势的回忆中被说出来。梦的这个彼岸只有在另一种净化中才可以达到,这种净化类似洗濯身体,但却又完全不同。它是通过胃来进行的。空腹的人说梦就像说梦话似的。

113 号

那些含有形体的时辰，
在梦的大厦中流逝。

半地下层

我们早就忘却了礼仪，我们生活的大厦就是在这种礼仪下面建筑起来的。可是，当它应该被攻占并已被敌人的炸弹击中时，还有多少藏在这墙基里使人耗尽精力的、怪诞的古物没有暴露出来啊！那些没有全部被咒语埋入土中并被牺牲的东西，下面那令人毛骨悚然的珍品陈列室，那最深的井穴保存的最平庸的东西。在一个绝望的夜里，我梦见自己和小学时的第一个伙伴迅速地重温了兄弟般的情谊，虽然几十年来我已经不认得他，在这个时期也几乎想不起他。可是，醒来之后我明白了：那绝望像一颗炸弹似的揭示出来的东西，是这个人被砌入墙里的尸体和他应该做的事情：不管谁在这儿住下，都不应该和他有丝毫雷同之处。

前厅

参观歌德故居。我想不起来梦中看见的那些房间了。只记得那里有一条粉刷过的走廊，像在一所学校里一样。两个上了岁数的英国女游客和一个男管理员是梦中无足轻

重的人物。管理员要求我们在来访登记簿上签名,登记簿摊开着放在走廊最外面尽头的一个窗台上。当我走过去翻阅登记簿的时候,我发现自己的名字已经歪歪扭扭地画在上面,字很大,一个笨拙的孩子的笔迹。

餐 厅

在一个梦中,我看见自己在歌德的工作室里。那个工作室和他在魏玛时期的工作室迥然不同。首先房间很小,只有一个窗户。写字台的横头顶着窗对面的墙。已届耄耋之年的诗人正坐在桌前写作。当他中断写作,将一个小花瓶,一件古雅的器皿作为礼物送给我时,我就站到一边去了。我在手中转动着它。室内闷热之极。歌德站起来,和我一起走进隔壁房间,那里一张长餐桌上已经为我的亲戚们摆好餐具。可是,我点数的时候发现,那好像是为更多的人准备的。也许连祖先们的位子都有了。在桌子右边的顶头,我在歌德旁边就座。宴席过后,歌德要站起来,显得很吃力。我用一个手势请求他允许我扶他一把。当我触摸到他肘部的时候,我开始激动地哭起来。

致男人们

劝说是没有结果的^①。



本雅明像 让·泽尔茨 绘(1933)

① 德文 überzeugen 意思是“劝说,使信服,使确信”;也有“(经过亲自观看、审核后)确信、相信”之意。unfruchtbar 意思是不结果的,不生育的,不肥沃的。前一个字的字根 zeugen 的意思是生殖和生育,后一个字的字根 Frucht 是果实,胚胎。这两个字的字根反映出它们之间的内在联系。这句话的言外之意恐怕在于标题“致男人们”。

标准时钟

对伟人来说,已完成作品的分量轻于那些他们为之工作一生仍未完成的作品。因为只有意志较薄弱的、思想较不集中的人,在即将完成一部作品时,有一种无可比拟的欢乐并感到这是对自己生命的再一次馈赠。对天才来说,每一个停顿,每一次沉重的命运的打击,都像温柔的睡眠那样打断他在自己工作室里的努力。他将工作室的魔力带进未完成的作品中。“天才就是勤奋。”

回来吧！

我们原谅你的一切！

像一个人在单杠上打大回环那样，人们也像孩子似的转动着迟早总会中头奖的抽彩轮盘。因为唯有我们十五岁时就知道或者练习过的东西，才会有一天造就出我们的Attrativa^①。因此，有一件事情决不允许再去弥补：错过从父母身边逃走的机会。幸运生活的结晶从那几年四十八小时的叛逃经历中像在碱溶液里那样凝成。

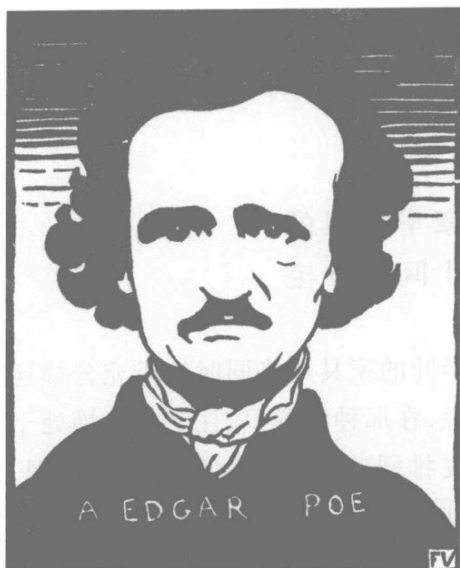
① 意大利语。即德语的 Attraktion，意为吸引，吸引力，魅力。

摆满 豪华家具的 十间套住宅

唯一对十九世纪下半叶的家具风格同时给予充分描述和分析的是某种侦探小说,在那种小说里,住宅的恐怖处于强有力的中心。家具的安排同时也是死亡陷阱的平面图,而那一排房间已经为牺牲者规定好逃跑的路线。如果说这种侦探小说正好是从坡^①开始的话——也就是说,在他那个时代这样的住宅几乎还不存在——那也并不意味着有任何抵触。因为伟大的诗人都无例外的与他们身后到来的那个世界息息相关,正如波德莱尔诗中的巴黎街道一九〇〇年以后才有那样,而陀斯妥耶夫斯基笔下的人物,在更早些时候也不曾在那儿出现。从六十年代到九十年代^②资产阶级家庭的室内陈设,那巨大的饰满木雕的碗橱,摆放着棕榈树的没有阳光的角落,装有铁护栏的悬楼或凸肚窗以及煤气灯滋滋作响的长走廊,用来存放尸体再合适不过。“在这张沙发上姑妈只能被谋杀。”家具的没有灵魂的奢侈,只有对尸体来说才会称之为真正的舒适。比侦探小说中描绘的东方自然风景更为有趣的是他们室内布置中耽于享乐的东方:波斯地毯、无靠背矮沙发、吊灯和贵重的高加索短剑。

① 爱伦·坡(Edgar Allan Poe,1809—1849),美国作家,侦探小说的先驱。其作品对西欧,特别是法国象征主义和现代派文学影响很大。

② 指十九世纪六十年代到九十年代。



爱伦·坡像

[瑞士]费利克斯·瓦洛东
木刻(1884)



波德莱尔自画像